

Porównanie tłumaczeń Jana 18:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiedział mu Jezus: Jeśli źle powiedziałem, zaświadcz o — złym; jeśli zaś dobrze, co Mnie bijesz?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział mu Jezus jeśli źle powiedziałem poświadcz o złym jeśli zaś dobrze co Mnie uderzasz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus odpowiedział mu: Jeśli niewłaściwie powiedziałem, poświadcz, że to było niewłaściwe, a jeśli właściwie, to dlaczego mnie bijesz?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedział mu Jezus: Jeśli źle powiedziałem, zaświadcz o złym, jeśli zaś dobrze, co mnie bijesz?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział mu Jezus jeśli źle powiedziałem poświadcz o złym jeśli zaś dobrze co Mnie uderzasz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus na to: Jeżeli uważasz, że odpowiedziałem niewłaściwie, uzasadnij to, a jeżeli właściwie, to dlaczego Mnie bijesz?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus mu odpowiedział: Jeśli źle powiedziałem, daj świadectwo o złu, a jeśli dobrze, dlaczego mnie bijesz?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedział mu Jezus: Izalim źle rzekł, daj świadectwo o złem, a jeźlim dobrze, przeczże mię bijesz?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział mu Jezus: Jeślim źle rzekł, daj świadectwo o złym, a jeźliż dobrze, czemu mię bijesz?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odrzekł mu Jezus: Jeżeli źle powiedziałem, udowodnij, co było złego. A jeżeli dobrze, to dlaczego Mnie bijesz?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odrzekł mu Jezus: Jeżeli źle powiedziałem, udowodnij, że źle, a jeśli dobrze, czemu mnie bijesz?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus mu odpowiedział: Jeśli źle powiedziałem, udowodnij to, a jeśli dobrze, to dlaczego Mnie bijesz?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus mu odrzekł: „Jeśli źle coś powiedziałem, to udowodnij, co było złe, a jeśli dobrze, to dlaczego Mnie bijesz?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus mu rzekł: „Jeśli źle powiedziałem, wykaż to zło: a jeśli dobrze, dlaczego mnie bijesz?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odpowiedział mu Jezus: Jeśliżem źle mówił, świadcz o złym; a jeśli dobrze, przecz mię

			bijesz?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Annasz zatem odesłał związanego Jezusa do najwyższego kapłana, Kajfasza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Промовив до нього Ісус: Якщо я зле сказав, то доведи, що зле; якщо ж добре, то навіщо мене б'єш?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżnił się mu nieokreślony Iesus: Jeżeli źle zagadałem, zaświadczyć około tego złego; jeżeli zaś odpowiednio, po co mnie biczowaniem obierasz ze skóry?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odpowiedział mu Jezus: Jeżeli źle powiedziałem, zaświadczyć odnośnie złego; a jeśli dobrze, dlaczego mnie bijesz?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua odrzekł mu: "Jeśli powiedziałem coś źle, oznajmij publicznie, co było złe, ale jeśli miałem rację, to czemu mnie bijesz?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus mu odrzekł: "Jeżeli źle powiedziałem, złoż świadectwo, co było złe, a jeśli słusznie, to dlaczego mnie bijesz?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Jeśli powiedziałem coś złego, udowodnij to—odrzekł Jezus. —A jeśli nie, to dlaczego Mnie uderzyłeś?